

Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere

## THE XVIII JAMES JOYCE ITALIAN FOUNDATION CONFERENCE IN ROME

# Joyce's "World of Words"

4 - 6 february 2026

Sala Conferenze 'Ignazio Ambrogio'  
Room D

Via del Valco di San Paolo, 19

4 February

8.30: pm **Welcome Gathering**

Venue: Fiddler's Elbow - Via dell'Olmata, 43

5 February

8.30-10.00 **REGISTRATION**

10.00-10.15 **OFFICIAL OPENING (Sala Ignazio Ambrogio)**

**SIMONE TRECCA**, Head of Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere, Università Roma Tre

**ELIZABETH McCULLOUGH**, Ambassador of Ireland, Italy

**ENRICO TERRINONI**, President of the James Joyce Italian Foundation

10.15-11.00 **PLENARY 1 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **ENRICO TERRINONI**

**DECLAN KIBERD**, University of Notre Dame, "An Encounter: Yeats. Versus Joyce"

11.00-11.30 **COFFEE BREAK**

11.30-13.00 **PANEL 1 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **ANTONIO BIBBÒ**

**RICHARD BARLOW**, University of St Andrews, "Joyce's Libraries"

**SABRINA ALONSO** and **WILLIAM BROCKMAN**, Independent scholar & Pennsylvania State University, "'Caro figliolo': The Letters of James Joyce to Helen and Giorgio Joyce"

**ANDREW GOODSPEED**, South East European University, "'Is This Your Revenge?': Oliver Gogarty's Literary Criticism of James Joyce's Writings"

**MARIJA GIREVSKA**, Ss. Cyril and Methodius University, "Who's 'I' Anyway? Joyce, Swift, and the Remix of the Self"

13.00-14.30 **LUNCH**

14.45-16.00 **PANEL 2 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **WILLIAM BROCKMAN**

**KATHERINE FLEMING**, Queen Mary University of London, "Ulysses Wakes Up: James Joyce and Classical Allusion"

**GABRIELLE MOYER**, Stanford University, "Reading Ourselves Alive or How We Dead Awaken"

**SUN-CHIEH LIANG**, National Taiwan Normal University, "Joyce's Theatrical World of 'Chinchin Childaman' (FW 304n2)"

16.00-16.15 **COFFEE BREAK**

16.15-17.45 **PANEL 3 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **SABRINA ALONSO**

**FRASER CATTINI**, University of Liverpool, "From Dada to Dedalus: Joyce, Fluviana and the 'Readymade'"

**DECLAN HOUTEN**, University of Liverpool, "'The Forms Imagination Takes': James Joyce, Mainie Jellett and 1920s Irish Abstract Art"

**MARTIN MÜHLHEIM**, Zürich James Joyce Foundation, "Drawing Away from Joyce's *Dubliners*. Comics Adaptations of 'Araby,' 'Eveline,' and 'Two Gallants'"

**ERIKA MIHÁLYCSA**, **RAREȘ MOLDOVAN**, Babeș-Bolyai University, Cluj, "Jingling It in Romanian: Reorchestrating the Soundscape of *Ulysses* in the New, 2023 Romanian Translation of *Ulysses*"

19.00-21.00

IRISH EMBASSY – Villa Spada, Via Giacomo Medici 1

Launch of *James Joyce: A Political Life*, by Frank Callanan, followed by a Reception

6 February

9.00-10.30 **PANEL 4 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **ANDREW GOODSPEED**

**IVAN VISIOLI**, Independent scholar, "It Is Strange Where You Get Ideas for Stories: Joycean Inspirations from Anatole France to *Gone with the Wind*"

**NATALIA V. URSUL**, NRU Higher School of Economics, St. Petersburg, "The Art of Contamination: Hybrid Word Formation and Polyglot Consciousness in Joyce's Works"

**MARIA PARRINO**, Independent scholar, "'Ahbeesee defeegge kelomen opeecue rustyouvee doubleyou': Pronunciation Issues in *Ulysses*"

**TRISEVGENI BILIA**, University of Cyprus, "Joyce's 'World of [Greek] Words'"

**PANEL 5 (Room D)**

Chair: **MARIA VITA CAMBRIA**

**IREN BOYARKINA**, University of Tuscia and Sapienza University of Rome, "Multimodality in James Joyce"

**MARYAM NAJAFI**, Haliç University Istanbul, "Translating Joyce: Censorship, Cultural Adaptation, and Political Mediation in Iranian and Turkish Contexts"

**ELISO PANTSKHAVA**, Kutaisi Akaki Tsereteli State University, "Translating Joyce in Georgia: Nico Kiasashvili -100"

**NATIA KVACHAKIDZE**, Akaki Tsereteli State University, Georgia: "Translating Urban Narratives: Story Titles in Georgian Editions of James Joyce's *Dubliners* and Sherwood Anderson's *Winesburg, Ohio*"

10.30-10.45 **COFFEE BREAK**

10.45-11.30 **PLENARY 2 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **SERENELLA ZANOTTI**

**ANNALISA VOLPONE**, University of Perugia, "'Shut Your Eyes and See': Joyce's Revisions of Blake"

11.30-13.00 **PANEL 6 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **ANDREA BINELLI**

**DUYGU MAZAK**, Sapienza University of Rome, "The Ghosting of Words: The Living Language of Joyce's *Ulysses*"

**VICTOR FERMINO DA SILVA**, Independent scholar, "Ulysses, Education and the Transference of Meaning"

**IRINA D. RASMUSSEN**, Stockholm University, "Stephen Dedalus and Leopold Bloom: The Beginnings"

**MEINHARD RAUCHENSTEINER**, Independent scholar, "Ulysses 1848. Revolutionary Dispositif of a Novel"

**PANEL 7 (Room D)**

Chair: **TAURA NAPIER**

**ANDAÇ ÇELİK**, Sapienza University of Rome, "Between Speech and Silence: Narrative Identity in James Joyce's *Dubliners*"

**PATRIZIA UBALDI**, Independent scholar, "Gretta Conroy, the Simulacrum of the Joycean Feminine"

**TAURA NAPIER**, Wingate University, "Ligatureliblous Mobmauling and Lyncheon Partyng: Joyce's Verbal Landscapes of Exile and Return"

**MAIA GABADADZE**, **TAMARI MARDALEISHVILI**, Akaki Tsereteli State University & Central European University, "'I Will Not Serve': Familial and Societal Pressures in Joyce's *A Portrait of the Artist as a Young Man* and Galsworthy's *The Forsyte Saga*"

13.00-14.30 **LUNCH**

14.30-15.00 **SPECIAL EVENT (Sala Ignazio Ambrogio)**

A conversation with **FRITZ SENN** (Zürich James Joyce Foundation), with **BILL BROCKMAN** and **SABRINA ALONSO**

15.00-16.30 **PANEL 8 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **GIUSEPPE EPISCOPO**

**SALONI SHOKEEN**, Binghamton University, New York, "Do Rivers Speak in Joyce's Novels? Looking at Intersections of Words and Waters"

**MUIRÍN KRAMER**, Queen Mary University of London, "Interpolating, Improvising, *Intermezzo*: Sally Rooney Responds to *Ulysses*"

**LAURA ALBERTINI**, Independent scholar, "After How Many Coincidences Can We Still Call It Chance? Joycean Echoes in Caitriona Lally's *Eggshells*"

**GIULIANA BENDELLI**, Università del Sacro Cuore, Milano, "How the Italian Poet Roberto Sanesi Reawakened Finnegan and Viceversa"

**PANEL 9 (Room D)**

Chair: **IRAKLI TSKHVEDIANI**

**TAMARI IREMADZE**, Akaki Tsereteli State University, "From Vortices to Voices: Joyce, Pound, and the Sound of Modernism"

**ANZOR KIKNAVELIDZE**, Akaki Tsereteli State University, "Atonal Syntax: Schoenberg's Op. 11 and the Grammar of Joyce's 'Sirens'"

**IRAKLI TSKHVEDIANI**, Akaki Tsereteli State University, "Joyce's Modernist Gesamtkunstwerk: *Ulysses* and Wagnerian Total Art"

**NINO TSURTSUMIA**, Akaki Tsereteli State University Kutaisi, "Echoes of the Past in Modern Streets: Historical Allusions in James Joyce's *Ulysses* and Zurab Karumidze's *From the Wine-Dark Sea*"

16.30 – 17.45 **PANEL 10 (Sala Ignazio Ambrogio)**

Chair: **FABIO LUPPI**

**SONJA DURIC**, Fakultet za menadžment, Herceg Novi, Montenegro, "Translating *Ulysses* in the 1950s, 1990s and 2000s – *Ulysses* in Serbian and Croatian"

**CHIARA SCIARRINO**, Università di Palermo, "Music, Meaning, Translation: Re-voicing 'Sirens' in Italian"

**ŞAZIYE ÇIKRIKCI**, Istanbul University-Cerrahpaşa, "Understanding Joyce's *Dubliners* in Turkish: *Kardeşler* as a Contact Zone for Translation"

17.45

CONCLUSIONS